

В. Д. ДЕВ КИН

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

TELEPHONGESPRÄCH



У вас есть телефон?

(Нам) поставят (его) через месяц. // Будет через месяц.

Скажите (= дайте) мне ваш телефон!

Ваш номер телефона?

221-63-00 — двести двадцать один — шестьдесят три — два нуля (два — два — один — шесть — три — ноль — ноль)

Без добавочного?

Без! Почему вы думаете, что должен быть добавочный, ведь я даю вам домашний телефон.

Бывают и домашние телефоны с добавочным.

⁵ Семизначный номер произносится обычно с разделением его на три части: первая — трехзначное число (например, *четыре-ста пятьдесят два*); вторая и третья части — двузначные числа, каждое из которых произносится самостоятельно (*восемьдесят один, сорок три*). Номер можно также произнести, называя каждую цифру отдельно (*четыре—пять—два—восемь—один—четыре—три*).

Haben Sie Telefon?

In einem Monat wird man uns eins aufstellen. // In einem Monat werden wir eins bekommen.

Sagen (^geben) Sie mir Ihre (Telephon) nummer!

Wie ist Ihre (Telephon) nummer?

221-63-00 — zwei hundert einundzwanzig — dreiundsechzig — zweimal Null (zwei — zwei — eins — sechs — drei — Null — Null).

Ohne Apparatnummer (= ITausanschluß) ?

Ohne! Warum soll ich Ihnen eine Apparatnummer nennen? Ich gebe Ihnen doch meine Privatnummer.

Es gibt auch Privatanschlüsse mit Apparatnummern. // Es gibt auch Privatapparate mit Nebenanschlüssen.

Die siebenstellige Nummer wird beim Sprechen gewöhnlich in drei Teile eingeteilt. Zuerst spricht man eine dreistellige Zahl (z. B. 452); der zweite und dritte Teil sind zweistellige Zahlen (81—43). Oder jede Zahl wird einzeln genannt (4—5—2—8—1—4—3).

Примечание:

Плата за телефон взимается по единому тарифу (2—2,5 рубля в месяц) и не зависит от числа местных разговоров. Междугородные разговоры оплачиваются дополнительно.

Разговор по внутреннему телефону.

Соедините меня, пожалуйста, с директором (с бюро пропусков, с отделом кадров).

Как позвонить по внутреннему телефону в город?

Через ноль — три.

Наберите сначала ноль—три и затем, услышав длинный гудок, наберите нужный вам номер.

Подходя к телефону, говорят:

Да. (Я) слушаю. Алло!

Курский вокзал. (Называется учреждение.)

Сидоров! (В служебных разговорах по телефону называется только фамилия или должность и фамилия.)²

Иванов слушает.

Петров у телефона.

Вы ошиблись номером. // Ошибка!// Не туда попали!

Ничего не слышу. Пожалуйста, перезвоните!

Г о зорите медленнее и яснее!

Если вы просите кого-то к телефону,..

Можно Петра Васильевича?

Петр Васильевич у себя? ³

Соедините меня, пожалуйста, с ним³.

Катю можно?

Попросите, пожалуйста, Борю.¹

² В частных разговорах, подходя к телефону, фамилию, как правило, не называют.

³ В разговоре с секретарём.

B e m e r k u n g :

Einheitliche Telefongebühren (2—2,5 Rubel pro Monat) hängen nicht von der Zahl der Ortgespräche ab. Ferngespräche werden zusätzlich bezahlt.

Innerbetriebliches Telefongespräch (Hausapparatgespräch).

Verbinden Sie mich bitte mit dem Direktor (mit der Passierscheinstelle, mit der Kaderabteilung) .

Wie kann man vom Hausapparat aus nach draußen (= in die Stadt) telephonieren?

Null — drei vorwählen!

Null — **drei Vorwahlen** und **nach dem** langen Tuten die Hauptnummer wählen.

Wenn man den Hörer abnimmt, sagt man:

Ja, bitte?

Hallo!

Kursker Bahnhof. (Man nennt die Dienststelle.)

Sidorow! (Bei telephonischem Dienstgesprächen nennt man seinen Familiennamen und die Dienststellung oder nur den Familiennamen.)

(Hier ist; Iwanow.)

Petrow (am Apparat).

Sie haben falsch gewählt. // Sie sind falsch verbunden.//Sie haben sich in der Nummer geirrt.

Ich verstehe (= höre) nichts. Rufen Sie bitte noch einmal an.

Sprechen Sie nicht so schnell und bitte deutlicher!

Einer wird ans Telephon gebeten...

Könnte (=kann) ich Pjotr Wasiljewitsch sprechen?

Ist Pjotr Wasiljewitsch zu sprechen?

Verbinden Sie mich bitte mit ihm!

Könnte ich Katja sprechen?

Rufen Sie bitte Borja an den Apparat!

Bei Privatgesprächen ist es nicht üblich, wenn man den Hörer, abnimmt sofort seinen Namen zu nennen. Itri Gespräch mit der Sekretärin.

Позовите, пожалуйста, Ивана Николаевича!

Будьте любезны (позвать к телефону) товарища Иванова!

Возможные ответы на просьбу позвать кого-либо к телефону.

Это я.

Пожалуйста.

Сейчас.

Он сейчас подойдёт.

Не могли бы вы позвонить через полчаса?

Кто это говорит?//Кто его спрашивает?

Что ему передать?

Его нет.

Его нет дома.

Он будет через час.

Он будет только вечером, после семи.

Кто спрашивает директора?

Он сейчас занят, освободится после четырёх. Что ему передать?

Попросите его позвонить Сидорову в Министерство просвещения!

Товарищ Котов, вас спрашивают из министерства.

Зоя! К телефону!

Иван Николаевич, вас к телефону!

Если у вас неисправен телефон...

Я к тебе вчера не мог дозвониться.

Телефон был испорчен.

Как позвонить в бюро повреждений?

Проверьте, пожалуйста: сто тридцать два—пятьдесят шесть —■ семьдесят.

Что с ним (аппаратом) такое?

Попадаю всё время не туда.//Всё время неправильно соединяет.

Что-то гудит в трубке. // Слышен какой-то шум.

Bitte Iwan Nikolajewitsch!

Seien Sie bitte so freundlich (=so gut, so liebenswürdig) und rufen Sie Genossen Iwanow ans Telephon (= an den Apparat)!
//Geben Sie mir bitte Genossen Iwanow

Mögliche Antworten auf eine Bitte, jemandem ans Telephon zu rufen.

(Bin) am Apparat!

Bitte!

Sofort.

Er kommt gleich (= sofort).

Könnten Sie nicht noch einmal in (= nach) einer halben Stunde anrufen?

Wer ist am Apparat?//Wer möchte ihn sprechen?

Was soll ich ihm ausrichten?

Er ist nicht da.

Er ist nicht zu Hause.

Er wird in einer Stunde da sein.

Er ist nur abends, nach sieben, da.

Wer verlangt den Direktor?

Er ist jetzt besetzt (hat keine Zeit), er ist nach vier zu sprechen. Was soll ich ihm ausrichten?

Bitten Sie ihn, daß er Sidorow im Volksbildungsministerium anruft.

Genosse Kotow, Sie werden aus dem Ministerium verlangt.

Soja, ans Telephon!

Iwan Nikolajewitsch, Sie werden am Telephon verlangt!

Wenn Ihr Telephon kaputt (= entzwei) ist...

Ich konnte dich gestern telephonisch nicht erreichen.

Das Telephon war kaputt.

Wie kann man die Störungsstelle anrufen?

Überprüfen Sie bitte: ein hundert zweiunddreißigsechsfundfünfzig — siebzig.

Welche Störung hat Ihr Apparat?

Immerzu bin ich falsch verbunden. // Immerzu ist falsch verbunden.

Irgendwas summt im Hörer.//Irgendein Geräusch ist im Apparat, im Hörer.

Плохо слышно.

Занят уже почти два часа.

Сейчас проверим.

Не отходите от телефона! // Не кладите (= вешайте) трубку!

Вы слушаете? Там разговаривают.

Нас разъединили.

Телефон сейчас исправен.

Обращения в справочное бюро.

Как узнать, не менялся ли номер телефона сто пятьдесят два — восемьдесят один — сорок три?

Номер заменён на 184-49-50.

Скажите, пожалуйста, номер телефона кинотеатра «Мир»!

Как позвонить в кинотеатр «Мир»?

Пожалуйста, телефон кинотеатра «Мир»!

Как вызвать междугородную?

Как позвонить в Лейпциг?

Можно заказать разговор с Берлином на вторник на 23 часа по московскому времени?

По талону или в кредит?

Сколько стоит минута?

Какая минимальная продолжительность разговора с Ригой?

Минимальная плата берётся за три минуты. //Меньше чем на три минуты заказ на разговор не принимается.

Есть ли льготный тариф после 24 часов? // После 24 часов (разговор) дешевле?

Когда легче всего получить разговор с Кёльном?//В какие часы проще дозвониться в Кёльн?

Сейчас связи с Минском нет.

Линия перегружена. Заказов сегодня не принимаем.// Сегодня разговор невозможен.

Es ist schlecht zu verstehen.

Er ist schon ungefähr etwa zwei Stunden besetzt.

Wir prüfen sofort.

Bleiben Sie am Apparat!//Gehen Sie nicht vom Apparat!

Hören Sie (mich)? Dort wird gesprochen.

Wir wurden getrennt.

Der Apparat ist (jetzt) in Ordnung.

Fragen an die Auskunft.

Wie kann man erfahren, ob sich die Telephonnummer 152-81-43 geändert hat?

Die Nummer ist geändert worden. (Sie ist jetzt:) 184-49-50.

Nennen Sie mir bitte die (Telephon) nummer des Kinos «Mir»!

Wie kann ich das Kino «Mir» anrufen?

Bitte die Nummer des Kinos «Mir»!

Wie kann ich das Fernamt anrufen?

Wie kann ich nach Leipzig telephonieren?

Kann ich ein Gespräch nach (mit) Berlin für Dienstag, dreiundzwanzig T.Jhr Moskauer Zeit anmelden?

Haben Sie das Gespräch vorbezahlt oder geht es mit Nachzahlung?

Was (= wieviel) kostet eine Minute?//Wie teuer ist eine Minute?

Welches ist die Mindestgebühr für ein Gespräch mit Riga?

Die Mindestgebühr ist für drei Minuten zu zahlen. //Für drei Minuten muß mindestens bezahlt werden.

Gibt es ermäßigte (verbilligte) Gebühren nach vierundzwanzig Uhr?//Sind die Gebühren nach 24 Uhr billiger?

Zu welcher Zeit ist es am günstigsten ein Gespräch nach Köln zu bekommen?

Augenblicklich gibt es keine Verbindung mit Minsk.

Die Leitung ist überlastet. Bestellungen werden heute nicht angenommen. // Heute werden keine Gespräche angenommen.

Можно заказать разговор с Ригой по талону? ⁴ Талон номер девяносто четыре, куплен двадцатого октября в триста шестьдесят первом отделении связи.

Лейпциг ⁵ — пятая кабина!

Иванов — кабина тринадцать!

Берлин! ⁶ // Кто ждёт Берлин?
Товарищ Мюллер! Ваш абонент не отвечает.

Снимаете разговор или переносите на другой срок?

Дрезден ⁶! Курта Майера нет на месте. Будете говорить с другими? // Вызывать кого-нибудь ещё?

Нет, снимайте разговор!

Вам придётся оплатить вызов.

Осталась одна минута. // У вас ещё минута.

Ваше время истекло.

Заканчивайте разговор!

Продлите разговор на три минуты! ⁷

⁴ Чтобы не быть связанным с последующей оплатой разговора по счёту, можно на почте купить разговорный талон для разговора любой продолжительности с определённым городом. По талону можно говорить в течение указанного на нём срока (обычно две недели) с любого телефона, кроме автомата.

⁵ Обращение к ожидающему разговор с Лейпцигом.

⁶ Обращение к ожидающему разговор (с Берлином, с Дрезденом).

⁷ Оплата разговора производится, как правило, до его предоставления.

Kann ich ein Gespräch nach Riga für einen Talon anmelden? Talon: Nr. 94, gekauft am 20. Oktober, Postamt 361.

Leipzig, 5. Kabine!

Ivanow, Kabine 13!

Berlin! // Wer wartet auf Berlin?
Herr Müller, der Teilnehmer gibt keine Antwort.

Streichen, oder soll das Gespräch weiterlaufen?

Dresden! Kurt Meier ist nicht anwesend (nicht da). Möchten Sie jemand anderes sprechen? // Möchten Sie mit einem anderen verbunden werden?

Nein! Bitte streichen!

Dann müssen Sie die Verbindung bezahlen.

Sie können noch eine Minute sprechen. // (Sie haben) noch eine Minute.

Ihre Zeit ist abgelaufen.

Beenden Sie das Gespräch!

Ich möchte noch drei Minuten länger sprechen.

Damit man nicht von einer nachfolgenden Bezahlung des Gesprächs abhängig ist, kann man einem Talon für ein Einzelgespräch nach einer bestimmten Stadt von beliebiger Dauer auf der Post kaufen. Für den Talon kann man innerhalb der darauf angegebenen Zeit (gewöhnlich sind es zwei Wochen) von jedem beliebigen Telephon aus (außer vom Münzfernsprecher aus) anrufen.

Aufforderung an denjenigen, der das Gespräch mit Leipzig erwartet.

Aufforderung an denjenigen, der das Gespräch mit Berlin, Dresden erwartet.

Als Regel wird das Telefongespräch vorbezahlt.